

**DELIBERAZIONE
DELLA GIUNTA COMUNALE**

**BESCHLUSS DES
GEMEINDEAUSSCHUSSES**

Nr. 137

Seduta del

Sitzung vom

29/03/2021

Sono presenti, legittimamente convocati :

An der Sitzung nehmen nach rechtmäßig erfolgter Einberufung folgende Personen teil:

Cognome e nome Zu- und Vorname	Qualifica Funktion	Pres. Anw.	Ass. Abw.
CARAMASCHI RENZO	Sindaco / Bürgermeister	X	
WALCHER LUIS	Vice Sindaco / Vizebürgermeister	X	
ANDRIOLLO JURI	Assessore / Stadtrat	X	
FATTOR STEFANO	Assessore / Stadtrat	X	
GENNACCARO ANGELO	Assessore / Stadtrat		X
RABINI CHIARA	Assessora / Stadträtin	X	
RAMOSER JOHANNA	Assessora / Stadträtin	X	

Constatato che il numero dei presenti è sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la Signor/a

Nachdem festgestellt wurde, dass das Gremium aufgrund der Zahl der Anwesenden beschlussfähig ist, übernimmt Herr/Frau

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale partecipa il Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher der Generalsekretär der Stadt

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden GEGENSTAND:

AUTORIZZAZIONE ALLA STIPULAZIONE DI UNA CONCESSIONE - CONTRATTO CON L'ASSOCIAZIONE "CIRCOLO CITTADINO CITTÀ DI BOLZANO" PER L'UTILIZZO DELL'IMMOBILE DI PROPRIETÀ COMUNALE SITO IN VIA DEI GRAPPOLI 2, IDENTIFICATO DA PORZIONE DEL SUB 2 DELLA P.ED. 358 IN C.C. BOLZANO.

ERMÄCHTIGUNG ZUM ABSCHLUSS EINES KONZESSIONSVERTRAGES MIT DEM VEREIN „STADTCLUB BOZEN“ FÜR DIE NUTZUNG DER GEMEINDEEIGENEN LIEGENSCHAFT IN DER WEINTRAUBENGASSE 2, DIE DURCH EINEN TEIL DER B.E. 2 DER B.P. 358 IN DER K.G. BOZEN GEKENNZEICHNET IST.

Il Vicesindaco Luis WALCHER, gli Assessori Juri ANDRIOLLO, Stefano FATTOR, Chiara RABINI e Johanna RAMOSER partecipano alla seduta in videoconferenza.

Il Comune di Bolzano è proprietario dell'immobile sito in Via dei Grappoli 2, identificato dalla p.ed. 358 in C.C. Bolzano, ospitante la sede municipale.

L'associazione "Circolo Cittadino Città di Bolzano" da tempo utilizza parte di questo immobile, e precisamente alcuni locali al primo e secondo piano seminterrato, identificati da porzione del sub 2, condividendone l'uso con il Comune stesso.

Sinora gli accordi prevedevano che l'associazione potesse utilizzare in via esclusiva questi spazi ogni giorno dalle ore 18.00 alle ore 24.00, mentre la rimanente fascia oraria rimaneva a disposizione dell'Amministrazione comunale per propri fini istituzionali.

Di recente sia il concessionario che l'Amministrazione comunale hanno manifestato l'esigenza di modificare non solo le rispettive fasce orarie di utilizzo dell'immobile ma anche le modalità d'uso di questi locali.

In data 03.12.2020 l'associazione ha riconsegnato temporaneamente l'immobile all'Ufficio Patrimonio, perché alcuni locali della sede saranno oggetto di manutenzione straordinaria da parte del Comune.

Ciò premesso, si rende necessario stipulare una nuova concessione - contratto, in base alla quale l'associazione e l'Amministrazione comunale utilizzeranno l'immobile secondo le rispettive nuove esigenze.

L'associazione "Circolo Cittadino Città di Bolzano" è iscritta all'Albo delle associazioni e degli organismi di partecipazione costituiti in forma associativa del Comune di Bolzano (Sezione Cultura ed Educazione Permanente), ha inoltrato all'Amministrazione comunale il rendiconto 2019 e una relazione sulle attività sociali che svolge.

In generale, il Circolo Cittadino organizza eventi di carattere culturale, ospita serate teatrali, musicali e di beneficenza nonché conferenze e dibattiti in ambito letterario,

Der Vizebürgermeister Luis WALCHER und die Stadträte Juri ANDRIOLLO, Stefano FATTOR, Chiara RABINI und Johanna RAMOSER nehmen in Videokonferenz an der Sitzung teil.

Die Stadtgemeinde Bozen ist Eigentümerin der Liegenschaft in der Weintraubengasse 2, welche durch die B.E. 2 der B.p. 358 in der K.G. Bozen gekennzeichnet ist und in welcher die Gemeinde ihren Sitz hat.

Der Verein „Stadtclub Bozen“ benutzt seit längerer Zeit einen Teil dieser Liegenschaft. Es handelt sich im Detail um einige Räume im ersten und zweiten Tiefparterre (B.E. 2). Die Räume werden gemeinsam mit der Gemeinde selbst genutzt.

Bislang sah die Vereinbarung täglich im Zeitfenster zwischen 18.00 und 24.00 Uhr eine Exklusivnutzung der besagten Räume von Seiten des Vereins vor, während in den restlichen Stunden die Nutzung der Gemeinde vorbehalten war.

Vor kurzem haben sowohl der Konzessionsnehmer als auch die Gemeinde das Bedürfnis geäußert, sowohl die Nutzungszeitfenster als auch die Nutzungsmodalitäten der besagten Räume abzuändern.

Am 03.12.2020 hat der Verein die Liegenschaft zeitweilig wieder dem Amt für Vermögen übergeben, da die Gemeinde in einigen Räumen des Vereinssitzes eine außerordentliche Instandhaltung durchführen wird.

Es ergibt sich somit die Notwendigkeit, einen neuen Konzessionsvertrag zu unterzeichnen, um dem Verein und der Gemeindeverwaltung die Möglichkeit zu geben, die Liegenschaft im Einklang mit ihren neuen Bedürfnissen zu nutzen.

Der Verein „Stadtclub Bozen“ ist im Verzeichnis der Vereine und der in Vereinsform gegründeten Beteiligungsorganisationen der Gemeinde Bozen eingetragen (Sektion Kultur und Weiterbildung) und hat der Gemeinde die Bilanzaufstellung 2019 sowie einen Tätigkeitsbericht über die abgewickelte Vereinsaktivität vorgelegt.

Der Stadtclub Bozen organisiert generell kulturelle Events, Theaterabende, Musikvorführungen und Wohltätigkeitsveranstaltungen sowie Konferenzen und Debatten zu literari-

giuridico, medico e sociale.

Il concessionario non risulta moroso e ha pagato il canone di concessione e le relative spese accessorie.

L'immobile rientra tra i beni demaniali del patrimonio comunale, pertanto lo strumento giuridico applicabile per conferire i beni a un soggetto terzo è quello della concessione - contratto.

Vista la stima del Servizio Estimo comunale del 28.10.2020;

viste le condizioni contrattuali trasmesse con note prot. nr. 190669 del 29.09.2020, nr. 192293 del 01.10.2020 e nr. 213476 del 30.10.2020 all'associazione "Circolo Cittadino Città di Bolzano" e da questa accettate con note prot. nr. 218994 del 09.11.2020 e nr. 241503 del 09.12.2020, con richiesta di riduzione del canone ai sensi del regolamento comunale di riferimento;

visti gli artt. 14, 15 e 18 del "Regolamento per la gestione del patrimonio immobiliare del Comune di Bolzano", approvato con delibera di Consiglio nr. 85/37587 del 02.10.2003;

vista la valutazione del Servizio Estimo comunale del 28.10.2020 che, stanti le temporanee limitazioni d'uso dell'immobile dovute ai lavori di manutenzione e le nuove modalità di utilizzo concordate, prevede il pagamento di un canone progressivo;

visti gli artt. 1 e 7 del Regolamento comunale per la "Concessione di immobili comunali per scopi sociali" approvato con delibera di Consiglio nr. 34/11511 del 26.03.02;

ritenuto pertanto opportuno assegnare all'associazione "Circolo Cittadino Città di Bolzano" i locali in questione ai seguenti canoni:

- per l'uso della sede sociale:

€ 950,59 mensili, comprensivi di spese accessorie, dalla decorrenza della concessione - contratto e sino alla conclusione dei lavori di manutenzione di alcuni locali oggetto di concessione;

€ 1.197,27 mensili, comprensivi di spese

Delibera nr. / Beschluss Nr. :137/2021

schen, juristischen, medizinischen und sozialen Themen.

Der Konzessionsnehmer hat den Konzessionszins und die entsprechenden Nebenspesen regelmäßig bezahlt.

Die Liegenschaft zählt zu den öffentlichen Gütern des Gemeindevermögens, weshalb die Form des Konzessionsvertrages für die Übertragung der Liegenschaften an Dritte Anwendung findet.

Es wurde Einsicht genommen in das Gutachten vom 28.10.2020 der Dienststelle für Schätzungen.

Die mit Schreiben Prot. Nr. 190669 vom 29.09.2020, Nr. 192293 vom 01.10.2020 und Nr. 213476 vom 30.10.2020 dem Verein „Stadtclub Bozen“ übermittelten Vertragsbedingungen wurden vom Verein mit Schreiben Prot. Nr. 218994 vom 09.11.2020 und Nr. 241503 vom 09.12.2020 angenommen, und gleichzeitig hat der Verein eine Reduzierung der Konzessionsgebühr auf der Grundlage der entsprechenden Gemeindeordnung beantragt.

Es wurde Einsicht genommen in die Art. 14, 15 und 18 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 85/37587 vom 02.10.2003 genehmigten Gemeindeordnung über die „Verwaltung des Immobilienvermögens der Gemeinde Bozen“.

Das Gutachten der Dienststelle für Schätzungen vom 12.02.2021 sieht angesichts der zeitweiligen eingeschränkten Benutzung der Liegenschaft aufgrund der Instandhaltungsarbeiten und der neu vereinbarten Nutzungsmodalitäten eine progressive Gebühr vor.

Es wurde Einsicht genommen in die Art. 1 und 7 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 34/11511 vom 26.03.02 genehmigten Gemeindeordnung über die „Konzession von Gemeindeimmobilien für soziale Zwecke“.

Es wird daher für zweckmäßig erachtet, dem Verein „Stadtclub Bozen“ die vorgenannten Räume zu folgenden Gebühren zuzuweisen:

- Für die Nutzung des Vereinssitzes:

€ 950,59 pro Monat, einschließlich Nebenspesen, ab Beginn des Konzessionsvertrages bis zum Abschluss der Instandhaltungsarbeiten, die einige Räume betreffen, die Gegenstand der Konzession sind.

€ 1.197,27 pro Monat, einschließlich Neben-

Ufficio/Amt : 8.1.0.Contratti attivi - Ufficio Patrimonio

accessorie, dal giorno seguente la conclusione dei lavori e consegna di tutti i locali oggetto di contratto.

Nel caso in cui la concessione - contratto avesse decorrenza posteriore alla conclusione dei lavori, si applicherà direttamente il canone mensile di € 1.197,27.

Dalla decorrenza del contratto, se anteriore, e sino al 30.06.2021, ai canoni suddetti si applicherà inoltre una riduzione temporanea del 33,9%.

- per l'uso di porzione della cantina:

€ 42,50 mensili dalla decorrenza della concessione - contratto.

ritenuto, al fine di addivenire al più presto alla sottoscrizione della concessione - contratto, di conferire al presente atto la clausola dell'immediata esecutività;

visti i pareri obbligatori favorevoli ai sensi dell'art. 185 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige";

tutto ciò premesso

ad unanimità di voti

la Giunta Comunale

delibera

1) di stipulare una concessione - contratto con l'associazione "Circolo Cittadino Città di Bolzano" - c.f. 94000410210, nella persona del suo Presidente *pro tempore*, per la sua carica domiciliato in Bolzano, alle seguenti condizioni:

OGGETTO DI CONCESSIONE: la concessione avrà per oggetto l'utilizzo dei locali di proprietà comunale, comprensivi di alcuni arredi e attrezzature di proprietà del Comune, siti al primo piano interrato (sede sociale) e in parte al secondo piano interrato (porzione di cantina) della sede municipale in Via dei Grappoli 2, beni demaniali identificati da porzione del sub 2 della p.ed. 358 in C.C. Bolzano, P.T. 0000234/II (dati catastali dell'immobile: C.C. 613 - Bolzano, P.ed. 358, Sub 2, Foglio 3, Categoria C/1, Classe 5, Consistenza 636 mc, Superficie 1.046 mq,

Delibera nr. / Beschluss Nr. :137/2021

spese, ab dem Tag nach dem Abschluss der Instandhaltungsarbeiten und der Übergabe aller Räumlichkeiten, die Gegenstand des Vertrages sind.

Sollte der Konzessionsvertrag nach dem Abschluss der Arbeiten anlaufen, wird direkt die Gebühr von 1.197,27 pro Monat Anwendung finden.

Bis zum 30.06.2021 werden zudem, falls der Konzessionsvertrag vor diesem Datum beginnt, die o.g. Gebühren zeitweilig um 33,9% reduziert.

- Für die Nutzung eines Teils des Kellers:

€ 42,50 pro Monat ab Beginn des Konzessionsvertrages.

Der vorliegende Beschluss wird für sofort vollstreckbar erklärt, damit der Konzessionsvertrag umgehend unterzeichnet werden kann.

Es wurde Einsicht genommen in die positiven Pflichtgutachten gemäß Art. 185 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“.

All dies vorausgeschickt

beschließt

der Stadtrat

einstimmig,

1) den Abschluss eines Konzessionsvertrages mit dem Verein „Stadtclub Bozen“, St.-Nr. 94000410210, in der Person des Präsidenten *pro tempore*, mit Amtsdomicil in Bozen, zu genehmigen. Die Bedingungen des Konzessionsvertrages sind folgende:

GEGENSTAND DES KONZESSIONSVERTRAGES: Gegenstand des Konzessionsvertrages ist die Nutzung der gemeindeeigenen Räume in der Weintraubengasse 2, einschließlich einiger gemeindeeigenen Möbel und Geräte. Die besagten Räume befinden sich im ersten Stock des Tiefparterres (Vereinsitz) und im zweiten Stock des Tiefparterres (Teil des Kellers). Es handelt sich um öffentliche Güter, die einem Teil der B.E. 2 der B.p. 358 in K.G. Bozen, E.Z. 0000234/II (Katasterdaten der Liegenschaft: K.G. 613 - Bozen, B.p. 358, B.E. 2, Blatt 3, Kategorie C/1, Klasse 5,

Ufficio/Amt : 8.1.0.Contratti attivi - Ufficio Patrimonio

Rendita Euro 11.069,33), come evidenziato nella planimetria allegata sub "A" e nell'allegato elenco dei beni mobili sub "B", formanti parte integrante della presente deliberazione.

L'immobile è concesso nello stato di fatto in cui si trova, ben noto alla controparte. A ultimazione dei lavori di manutenzione di cui in premessa, verrà redatto un verbale di consistenza che accerterà lo stato di fatto di tutti i locali e che verrà sottoscritto dalle parti contraenti. Al termine della concessione il concessionario dovrà restituire l'immobile nella sua integrità, salvo il normale deterioramento d'uso.

Il concessionario avrà in uso esclusivo i locali adibiti a sede sociale ogni giorno nella fascia oraria 15.00 - 24.00.

Nella rimanente fascia oraria 00.00 - 15.00 gli immobili rimarranno a disposizione dell'Amministrazione comunale sia per motivi istituzionali sia per soddisfare possibili richieste da parte di terzi interessati, compreso eventualmente lo stesso Circolo.

La porzione di cantina in concessione al Circolo rimane invece a disposizione del concessionario senza limitazioni orarie.

L'Amministrazione comunale si riserva l'uso della c.d. sala di rappresentanza, inclusi i relativi arredi e servizi igienici, nella fascia oraria 15.00 - 24.00 per **10 giorni all'anno**, secondo le seguenti modalità:

- la struttura organizzativa comunale che riferirà l'esigenza di utilizzare la sala avrà l'onere di comunicare al Circolo, **almeno 10 giorni prima**, la data di utilizzo della stessa;

- sarà onere della stessa struttura organizzativa eseguire le pulizie della sala e dei servizi igienici al termine del loro utilizzo. In caso di eventuale indisponibilità del personale addetto alle pulizie, per cause non dipendenti dal Comune di Bolzano, l'intervento potrà essere differito secondo modalità e tempi da concordare di volta in volta tra il Circolo Cittadino e la struttura organizzativa interessata.

Bestand 636 m³, Fläche 1.046 m², Ertrag Euro 11.069,33) entsprechen, wie im beiliegenden Lageplan sub „A“ und im beiliegenden Verzeichnis sub „B“ der beweglichen Güter hervorgehoben, die wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses sind.

Die Räume werden dem Konzessionsnehmer in dem Zustand übergeben, in dem sie sich befinden und der dem Konzessionsnehmer wohlbekannt ist. Nach Abschluss der in der Prämisse genannten Instandhaltungsarbeiten wird ein von den Vertragsparteien unterzeichnetes Bestandsprotokoll mit der Beschreibung aller Räume erstellt. Nach Ablauf des Konzessionsvertrages muss der Konzessionsnehmer die Räume in einem der normalen Abnutzung entsprechenden Erhaltungszustand zurückgeben.

Dem Konzessionsnehmer wird die ausschließliche Nutzung der Räume, die als Vereinssitz dienen, täglich von 15.00 bis 24 Uhr gewährt.

Im verbleibenden Zeitfenster von 00.00 bis 15.00 Uhr stehen die genannten Räume der Gemeindeverwaltung zur Verfügung, und zwar sowohl für eigene institutionelle Zwecke als auch zur Erfüllung von Nutzungsanträgen von Seiten Dritter, einschließlich desselben Stadtclubs.

Der Teil des Kellers, der dem Stadtclub in Konzession gegeben wird, steht ihm hingegen rund um die Uhr zur Verfügung.

Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, den sogenannten Festsaal einschließlich der Möbel und der Toiletten **10 Tage pro Jahr** im Zeitfenster von 15.00 bis 24.00 Uhr zu nutzen, und zwar gemäß folgenden Modalitäten:

- Die Organisationseinheit, die den Saal braucht, muss **mindestens 10 Tage zuvor** dem Stadtclub das Datum der Benutzung mitteilen.

- Es obliegt der besagten Organisationseinheit, nach der Benutzung für die Reinigung des Saals und der Toiletten zu sorgen. Sollte das Reinigungspersonal aus Gründen, die nicht von der Gemeinde abhängen, nicht zur Verfügung stehen, kann die Reinigung verschoben werden. Die entsprechende Durchführungsweise und -zeit wird in diesem Fall von Mal zu Mal zwischen dem Stadtclub und der besagten Organisationseinheit vereinbart.

Il concessionario è direttamente responsabile dei macchinari/attrezzature o comunque beni di sua proprietà eventualmente utilizzati all'interno dei locali del Comune per lo svolgimento delle proprie attività sociali, è responsabile della loro manutenzione e dell'eventuale mancata esecuzione delle verifiche tecniche periodiche, dei controlli e delle eventuali riparazioni che si rendessero necessari per garantire il funzionamento sicuro di tali macchinari/attrezzature.

Il concessionario dovrà garantire un'utilizzazione dei beni compatibile con le disposizioni sulla sicurezza degli impianti, dando tempestiva comunicazione all'Amministrazione comunale di eventuali disfunzioni.

All'interno dei locali oggetto di concessione è assolutamente vietato fumare e usare fiamme libere, nonché utilizzare e/o depositare materiali e/o sostanze infiammabili e/o esplosive.

Non sono ammessi interventi di innovazione e miglioria o addizione o sostituzione di impianti di qualunque genere senza la preventiva autorizzazione scritta dell'Amministrazione comunale. Se non diversamente concordato, di volta in volta e per iscritto, eventuali lavori autorizzati s'intendono a esclusivo carico del concessionario. In ogni caso, al termine della concessione-contratto, ancorché autorizzate, sia le migliorie che le addizioni, anche in deroga agli artt. 1592 e 1593 del codice civile, rimangono all'Amministrazione comunale e nulla sarà dovuto al concessionario a titolo di indennità.

E' obbligo del concessionario non superare il limite massimo di nr. 99 persone presenti contemporaneamente nei locali concessi, in funzione delle vie di fuga presenti nell'immobile. Per garantire la sicurezza dell'esodo agevole dei fruitori dei locali la porta a vetri, nonché la porta principale dovranno, in caso di necessità, rimanere sempre aperte.

BENI MOBILI DI PROPRIETA' DEL COMUNE DI BOLZANO: parte degli arredi dei locali utilizzati dall'associazione è stata fornita dal Comune di Bolzano (arredo del locale bar, cui si sono aggiunti due blocchi cucina consegnati a luglio 2019).

Il consegnatario è responsabile dei beni mobili

Der Konzessionsinhaber ist für die Geräte, Maschinen und Gegenstände verantwortlich, die in seinem Eigentum sind und die eventuell in den Räumen, die Eigentum der Gemeindeverwaltung sind, verwendet werden, um Vereinstätigkeiten auszuüben. Er ist für die Wartung dieser Geräte und Maschinen verantwortlich. Er ist auch verantwortlich, wenn er es verabsäumt, die periodisch vorgeschriebenen technischen Kontrollen und die notwendigen Reparaturen durchführen zu lassen, um den einwandfreien Betrieb der Geräte und Maschinen zu garantieren.

Der Konzessionsnehmer muss bei der Verwendung der Sachen auf die Sicherheit, auch der Anlagen, achten. Im Falle etwaiger Mängel oder Schäden muss er umgehend die Gemeindeverwaltung darüber in Kenntnis setzen.

In den Räumen, die Gegenstand der Konzession sind, ist es verboten zu rauchen, offenes Feuer zu machen, brennbare und/oder leicht entzündbare Stoffe zu verwenden und/oder zu lagern

Es besteht das Verbot zur Durchführung von Erneuerungen, Verbesserungen, Ergänzungen oder des Austausches jeder Art von Anlagen ohne die schriftliche Genehmigung der Gemeindeverwaltung. Falls nicht schriftlich von Mal zu Mal anders vereinbart, gehen die Kosten für besagte Maßnahmen zu ausschließlichen Lasten des Konzessionsnehmers. Bei Ablauf des Konzessionsvertrages hat der Konzessionsnehmer in Abweichung von den Artikeln 1592 und 1593 ZGB trotz der o.g. schriftlichen Einwilligung kein Recht auf eine Entschädigung für die vorgenommenen Verbesserungen und/oder Ergänzungen.

Der Konzessionsnehmer verpflichtet sich aufgrund der im Gebäude vorhandenen Fluchtwege, nicht mehr als 99 Personen gleichzeitig in die Räume zulassen. Um ein problemloses Verlassen der Liegenschaft durch die Anwesenden zu garantieren, müssen sowohl die Glastür als auch die Haupttür bei Bedarf immer offen bleiben.

BEWEGLICHE GÜTER DER STADTGEMEINDE BOZEN: Ein Teil der Möbel der Räume, die vom Verein benutzt werden, wurde von der Stadtgemeinde geliefert (Einrichtung der Bar plus zwei Küchenzeilen, die im Juli 2019 geliefert wurden).

Der Verwahrer haftet für die übergebenen

di proprietà del Comune concessi in uso. In nessun caso potrà dismettere i beni mobili di proprietà del Comune, neppure in caso d'inutilizzabilità degli stessi, senza seguire la procedura di dichiarazione di fuori uso disciplinata dal Regolamento per l'amministrazione dei beni mobili del Comune di Bolzano, approvato con delibera di Consiglio n. 69 del 20.11.2018.

In particolare, in base all'art. 16 del suddetto Regolamento, il consegnatario che ritiene un bene non più confacente alle proprie esigenze deve compilare una dichiarazione di fuori uso e una proposta di scarico e inviare i documenti all'Ufficio Patrimonio. Se il bene è dichiarato fuori uso e da rottamare, alla rottamazione provvede il consegnatario che ha chiesto il fuori uso.

Qualora in seguito alla cessazione della concessione il concessionario non dovesse liberare l'immobile da cose mobili di sua proprietà, l'Amministrazione comunale provvederà ad asportare e depositare tali beni in propri magazzini per un massimo di 60 giorni, con addebito di ogni spesa all'associazione stessa. Decorso il termine di 60 giorni, le cose mobili saranno poste all'asta o trasportate alla pubblica discarica. In tal caso il concessionario rinuncia sin d'ora a qualsiasi pretesa di compenso, indennizzo o risarcimento per la perdita di tali cose mobili.

DURATA E REVOCA: la durata della concessione è pattuita in anni 6 (sei) con decorrenza dalla data di consegna dell'immobile, con possibilità di revoca della concessione con preavviso di almeno sei mesi da parte del concedente per ragioni di pubblico interesse o di ristrutturazione dell'immobile. In quest'ultimo caso, come previsto dall'art. 5 lett. a) del Regolamento comunale approvato con delibera di Consiglio nr. 34/11511 del 26.03.2002, all'associazione sarà data precedenza nell'assegnazione di altri locali. L'associazione s'impegna quindi ad accettare i locali che verranno proposti dall'Amministrazione comunale come sede alternativa sino alla conclusione dei lavori di ristrutturazione o, comunque, sino all'individuazione di altri locali idonei.

Il concedente si riserva il diritto di recedere dal contratto ex art. 1373 cc.

gemeindeeigenen Güter. In keinen Fall darf er die gemeindeeigenen Güter abtreten, auch nicht wenn diese unbrauchbar sind, ohne das von der Ordnung über die Verwaltung der beweglichen Güter der Gemeinde Bozen, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 69 vom 20.11.2018 genehmigt worden ist, vorgehene Verfahren für die Außergebrauchsetzung zu beachten.

Gemäß Art. 16 der besagten Gemeindeordnung muss der Verwahrer, welcher der Ansicht ist, dass eine Sache nicht mehr seinen Erfordernissen entspricht, die Erklärung über die Außergebrauchsetzung und den Austragungsvorschlag ausfüllen. Beide Unterlagen müssen an das Vermögensamt weitergeleitet werden. Wenn eine Sache für außer Gebrauch erklärt wird und entsorgt werden muss, so übernimmt diese Aufgabe der Verwahrer, der die Außergebrauchsetzung beantragt hat.

Falls der Konzessionsinhaber beim Ablauf der Konzession die besagte Liegenschaft nicht von den beweglichen Gütern freiräumt, die sein Eigentum sind, wird die Gemeindeverwaltung diese in ein Gemeindemagazin transportieren und sie dort für einen maximalen Zeitraum von 60 Tagen aufbewahren. Die anfallenden Spesen werden dem Verein angelastet. Nach Ablauf dieser 60 Tagefrist werden die beweglichen Güter versteigert oder entsorgt. In diesem Fall verzichtet der Konzessionsinhaber bereits jetzt auf jeglichen Anspruch auf Schadenersatz wegen des Verlusts dieser beweglichen Güter.

DAUER UND WIDERRUF: die Dauer der Konzession wird auf 6 (sechs) Jahre festgelegt, mit Beginn ab Datum der Übergabe der Liegenschaft, wobei die Möglichkeit zu deren Widerruf seitens der Konzessionsgeberin nach einer Vorankündigung von mindestens sechs Monaten aus Gründen des öffentlichen Interesses oder aufgrund eines Umbaus des Gebäudes besteht. In diesem Fall hat der Verein in Anwendung des Art. 5 Buchstabe a) der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 34/11511 genehmigten Gemeindeordnung den Vorrang bei der Zuweisung anderer Räumlichkeiten. Der Verein verpflichtet sich daher, die von der Gemeindeverwaltung als Alternative vorgeschlagenen Räume für die Dauer der Renovierungsarbeiten bzw. so lange, bis ein anderer, geeigneter Raum gefunden wird, anzunehmen.

Die Konzessionsgeberin behält sich das Recht vor, vom Vertrag laut Art. 1373 ZGB

E' prevista la revoca automatica e con effetto immediato della concessione in caso di:

- subconcessione dei locali, in tutto o in parte, stabilmente o temporaneamente, con o senza corrispettivo, senza la preventiva autorizzazione dell'Amministrazione comunale.
- variazione della destinazione d'uso senza la preventiva autorizzazione scritta dell'Amministrazione comunale.

La revoca automatica della concessione-contratto avverrà altresì in caso di modifica anche solo parziale e temporanea dell'immobile, concesso esclusivamente per l'espletamento delle attività sociali dell'associazione.

CANONE DI CONCESSIONE E SPESE ACCESSORIE: il canone di concessione sarà il seguente:

- per l'uso dei locali della sede sociale:

€ 950,59 mensili, comprensivi di spese accessorie, dalla data di decorrenza della concessione e sino al termine dei lavori di manutenzione straordinaria di competenza del Comune eseguiti in alcuni locali della sede, da accertare con apposito verbale;

€ 1.197,27 mensili, comprensivi di spese accessorie, dal giorno seguente la conclusione dei lavori e consegna di tutti i locali oggetto di contratto.

Nel caso in cui la concessione - contratto avesse decorrenza posteriore alla conclusione dei lavori, si applicherà direttamente il canone mensile di € 1.197,27.

Dalla decorrenza del contratto, se anteriore, e sino al 30.06.2021, ai canoni suddetti si applicherà inoltre una riduzione temporanea del 33,9%.

- per l'uso della cantina:

€ 42,50 mensili dalla data di decorrenza del contratto di concessione.

Tutti gli importi indicati sono da intendersi esenti iva ai sensi dell'art. 10 DPR 633/72 e sono già ridotti come previsto dall'art. 7 del vigente Regolamento per la "Concessione di immobili comunali per scopi sociali" D.C. nr.

zurückzutreten.

Automatischer Widerruf des Konzessionsvertrages mit sofortiger Wirkung in folgenden Fällen:

- teilweise oder gänzliche Weitervergabe gegen Entgelt oder kostenlos der Räume, ohne vorhergehende schriftliche Ermächtigung von Seiten der Gemeindeverwaltung.
- Abänderung der Zweckbestimmung ohne vorhergehende schriftliche Ermächtigung von Seiten der Gemeindeverwaltung.

Der automatische Widerruf des Konzessionsvertrages erfolgt auch falls die Liegenschaft, die als Vereinsitz zur Verfügung gestellt wird, gänzlich, teilweise oder auch nur zeitweise in ihren Zweckbestimmungen abgeändert wird.

KONZESSIONSGEBÜHR UND NEBENSPESEN: die Konzessionsgebühren werden wie folgt festgelegt:

- Für die Nutzung des Vereinssitzes:

€ 950,59 pro Monat, einschließlich Nebenspesen, ab Beginn des Konzessionsvertrages bis zum Abschluss der Instandhaltungsarbeiten, die einige Räume betreffen, die Gegenstand der Konzession sind.

€ 1.197,27 pro Monat, einschließlich Nebenspesen, ab dem Tag nach dem Abschluss der Instandhaltungsarbeiten und der Übergabe aller Räumlichkeiten die Gegenstand des Vertrages sind.

Sollte der Konzessionsvertrag nach dem Abschluss der Arbeiten anlaufen, wird direkt die Gebühr von 1.197,27 pro Monat Anwendung finden.

Bis zum 30.06.2021 werden zudem, falls der Konzessionsvertrag vor diesem Datum beginnt, die o.g. Gebühren zeitweilig um 33,9% reduziert.

- Für die Nutzung eines Teils des Kellers:

€ 42,50 pro Monat ab Beginn des Konzessionsvertrages.

Die genannten Gebühren sind gemäß Art. 10 des DPR 633/72 mehrwertsteuerfrei und wurden bereits gemäß Artikel 7 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 34/11511 vom 26.03.2002 genehmigten „Gemeindeordnung

34/11511 del 26.03.02. Il canone è da pagarsi in rate mensili anticipate e sarà aggiornato annualmente nella misura del 100% dell'indice ASTAT.

E' onere del concessionario provvedere direttamente alla denuncia rifiuti alla SEAB S.p.A., al pagamento della relativa tariffa e alla pulizia dei locali oggetto di concessione al termine della propria fascia oraria di utilizzo.

Il mancato pagamento anche parziale del canone di concessione e delle spese accessorie entro i termini stabiliti produrrà *ipso jure* la decadenza dalla concessione-contratto per colpa del concessionario a norma dell'art. 1456 C.C. Ciò, fermo restando l'obbligo di corrispondere il dovuto, nonché l'ulteriore risarcimento del danno a favore del concedente.

MANUTENZIONE ORDINARIA: le spese di manutenzione ordinaria per i locali adibiti a sede sociale sono dovute dal concessionario nella misura di un terzo, mentre i rimanenti due terzi sono a carico del Comune di Bolzano.

Le spese di manutenzione ordinaria della porzione di cantina in concessione sono a carico del concessionario per intero.

Il concessionario dovrà segnalare tempestivamente all'Amministrazione comunale interventi di manutenzione che si rendessero necessari e comunque ogni eventuale disfunzione relativa agli impianti.

GARANZIA: a garanzia dell'esatto adempimento di tutti gli obblighi concessori dovrà essere prestata una cauzione, eventualmente in forma di fideiussione bancaria, pari a tre mensilità del canone di concessione.

RESPONSABILITA' VERSO TERZI: il concessionario è direttamente responsabile di tutti i danni che si dovessero verificare nel corso della concessione sia alle persone, alle cose del Comune, sia a terzi. In caso di sinistri o infortuni, il concessionario s'impegna a provvedere al completo risarcimento dei danni, obbligandosi altresì a sollevare e tenere indenne il Comune da ogni pretesa risarcitoria eventualmente avanzata da terzi.

für die Konzession von gemeindeeigenen Immobilien für Soziazwecke" reduziert. Die Gebühr muss im Voraus in monatlichen Raten bezahlt werden und wird jährlich zu 100% gemäß ISTAT-Index angepasst

Der Konzessionsnehmer muss direkt bei der SEAB AG die Meldung in Bezug auf die Abfallentsorgung vornehmen und die entsprechende Abfallgebühr zahlen. Er hat auch für die Reinigung der Räume nach dem eigenen Nutzungszeitfenster zu sorgen.

Die – auch teilweise – unterlassene Bezahlung der Konzessionsgebühr und der anteiligen Nebenspesen innerhalb der festgelegten Fristen bewirken *ipso jure* die Aberkennung der Vertragskonzession wegen Verschulden des Konzessionsinhabers, unbeschadet der Verpflichtung, den geschuldeten Betrag zu bezahlen und Schadenersatz an die Konzessionsgeberin im Sinne von Art. 1456 ZGB zu leisten.

ORDENTLICHE INSTANDHALTUNG: Die Kosten für die ordentliche Instandhaltung der Räume, die als Vereinssitz dienen, gehen zu einem Drittel zu Lasten des Konzessionsnehmers und zu zwei Dritteln zu Lasten der Gemeinde Bozen.

Die Kosten für die ordentliche Instandhaltung des Teils des Kellers, der Gegenstand der Konzession ist, gehen zur Gänze zu Lasten des Konzessionsnehmers.

Der Konzessionsnehmer muss der Gemeindeverwaltung eventuell notwendige Instandhaltungsarbeiten sowie jede eventuelle Funktionsstörung an den Anlagen mitteilen.

GARANTIE: Zur Gewährleistung der genauen Erfüllung aller mit der Konzession zusammenhängenden Verpflichtungen muss eine Kautions in Höhe von drei Monatsgebühren geleistet werden, eventuell mittels einer Bankbürgschaft.

HAFTUNG GEGENÜBER DRITTEN: Der Konzessionär haftet direkt für alle Schäden und Missstände die Personen und Sachen der Gemeindeverwaltung und auch Dritten während der Laufzeit des Konzessionsvertrages zugefügt werden. Es versteht sich, dass der Konzessionär bei Unfällen oder Schäden, die sich zutragen sollten, für den Schadensersatz verantwortlich ist. Außerdem muss der Verein die Gemeindeverwaltung bei eventueller Schadenersatzforderung Dritter schadlos halten.

A tal fine il concessionario è tenuto a stipulare e a mantenere efficace, per tutta la durata della concessione, una polizza assicurativa per la responsabilità civile verso terzi, con massimale non inferiore a € 1.500.000,00.-. (€ unmilione cinquecentomila.-).

MODIFICA/CESSIONE CONCESSIONE: ogni modifica e/o cessione della titolarità della concessione - contratto stipulata riferita agli immobili in questione è soggetta alla preventiva autorizzazione della Giunta comunale.

SPESE CONTRATTUALI E DI REGISTRAZIONE: le spese contrattuali sono a carico del concessionario e le spese di registrazione a carico dei contraenti in ragione di metà ciascuno.

2) di autorizzare il Sindaco o chi per esso a sottoscrivere la concessione - contratto;

3) di rimandare ad un successivo provvedimento l'accertamento della relativa entrata.

Di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 183 - comma 4 - della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige" e ss.mm.ii., con il voto favorevole dei membri presenti della Giunta municipale.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige" e ss.mm.ii., entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

Zu diesem Zweck ist der Konzessionsnehmer verpflichtet, für die Dauer der Konzession eine Haftpflichtversicherung gegenüber Dritten mit einer Deckungssumme in Höhe von mindestens 1.500.000,00.- Euro (eine Million Fünfhunderttausend Euro), abzuschließen und zu unterhalten.

ABÄNDERUNG/ABTRETUNG DES KONZESSIONSVERTRAGES: für jede Abänderung und/oder Abtretung der Inhaberschaft des Vertragsverhältnisses hinsichtlich der in dieser Konzession betreffenden Liegenschaften muss vorher die schriftliche Ermächtigung von Seiten des Stadtrates eingeholt werden.

VERTRAGS- UND REGISTRIERUNGSSPESEN: die Vertragsspesen gehen zu Lasten des Konzessionsinhabers. Die Registrierungs-spesen übernehmen die Vertragsparteien jeweils zur Hälfte.

2) Der Bürgermeister oder sein Stellvertreter wird zur Unterzeichnung des Konzessionsvertrages ermächtigt.

3) Die entsprechende Einnahme wird mit einer späteren Maßnahme festgelegt.

Der vorliegende Beschluss wird im Sinne von Art. 183 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. für unverzüglich vollziehbar erklärt, nachdem alle anwesenden Stadtratsmitglieder für die Dringlichkeit gestimmt haben.

Im Sinne von Art. 183 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. hat jeder Bürger/jede Bürgerin die Möglichkeit, im Veröffentlichungszeitraum Einwände gegen sämtliche Beschlüsse beim Stadtrat vorzubringen. Sobald der Beschluss vollziehbar ist, kann beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, innerhalb von 60 Tagen Rekurs gegen den Beschluss eingelegt werden.

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue:

Über die obgenannten Sachverhalte wird eine Niederschrift angefertigt, die, nachdem sie gelesen und bestätigt wurde, wie folgt unterschrieben wird:

**Il Segretario Generale
Der Generalsekretär**

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

**Il/la Presidente
Der/die Vorsitzende**

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet
